

Expresión escrita y reflexiones metalingüísticas a partir de un texto literario

Nekane Oroz Bretón¹
Universidad Pública de Navarra. Pamplona, España

Introducción

Esta comunicación contiene una propuesta de actividades de expresión escrita y reflexiones metalingüísticas para estudiantes de español L2 a partir de un texto literario. El texto es la obra de Juan José Millás que lleva por título *El orden alfabético* publicada por la editorial Alfaguara en el año 1998 y fue llevada a la práctica en las clases de la asignatura de Estilística (Spanish 441) del Curso de Inmersión Lingüístico-cultural de Ohio University en la Universidad Pública de Navarra que fue impartida desde el año 2000 hasta el 2007.

Los estudiantes asistentes al curso procedían de diferentes titulaciones desde las de tipo técnico hasta los estudios relacionados con los Negocios o las Relaciones Internacionales, estudios bastante alejados, en principio, de las preocupaciones lingüísticas y literarias.

No poseían, además, nociones consideradas básicas en el ámbito de la gramática, importantes en la medida en que pueden ayudar a basar su aprendizaje en una comparación interlingüística y servir de base a su competencia comunicativa (Cuenca, 1994).

Además, y debido en gran medida a la poca costumbre de leer textos literarios, presentaban dificultades de comprensión, un bajo nivel de vocabulario y sobre todo, una escasa incorporación de ese vocabulario a la producción de sus propios textos.

En consecuencia y respecto al alumnado, se puede afirmar que estos estudiantes poseían unas características específicas que se concretaban en una escasa formación lingüística, el desconocimiento de cuestiones gramaticales básicas y su dificultad para comprender y, sobre todo, producir textos escritos.

¹ **Nekane Oroz Bretón** es doctora en Filología Románica por la Universidad del País Vasco. Actualmente profesora del área de Didáctica de la Lengua y Directora del Centro Superior de Idiomas de la Universidad Pública de Navarra. Experiencia en la enseñanza de español a extranjeros y en el diseño de programas de inmersión lingüística y sociocultural. Líneas de investigación: el bilingüismo social y el contacto de lenguas, las actitudes y la enseñanza del español como lengua extranjera. Actualmente miembro del grupo de investigación "La Enseñanza Bilingüe" de la Universidad Pública de Navarra. Publicaciones en los ámbitos señalados de docencia e investigación. nekane.oroz@navarra.es

Es importante destacar también, en relación con la metodología utilizada, que estas actividades formaban parte de un taller de escritura y se impartían a lo largo de 10 horas. El número de estudiantes era reducido (de hecho, el número máximo en estos cursos ha sido de 11 personas), y consiste en una puesta en común en clase de los textos que se van produciendo y un proceso de corrección en grupo de los principales errores cometidos. Este proceso de corrección en grupo posibilita por una parte, la repetición e insistencia de los errores más comunes en cuestiones gramaticales y de expresión y por otra, la reflexión y explicación de esas dificultades mediante las reflexiones metalingüísticas realizadas a través del texto literario elegido.

Metodología

El texto en el que se basa la propuesta didáctica pertenece a la obra de JJ Millás, *El orden alfabético* (Millás, 1998: 122-125) y cuenta cómo un niño enfermo se entretiene leyendo una gramática y una enciclopedia. La metodología utilizada incluye diferentes actividades entre las que se han seleccionado algunas para la presente comunicación:

- 1.- Reflexiones metalingüísticas: discusión sobre aspectos en relación con la lengua y sus implicaciones gramaticales en el aprendizaje del español como L2 por parte de estudiantes de habla inglesa.
- 2.- Actividades de expresión escrita que incluyen:
 - a) Expresar la misma idea con palabras diferentes a las utilizadas por el autor del texto.
 - b) Construir frases a partir de una combinación de palabras del texto.
 - c) Escribir un texto en el que se dé vida a elementos inanimados a imitación del texto base tomado como modelo.

Puesta en práctica

Reflexiones metalingüísticas

Se parte de una serie de ideas expuestas en el texto y se realiza la discusión y puesta en común con los estudiantes de algunos posibles temas que aparecen en el texto y pueden promover reflexiones sobre aspectos relacionados con la lengua, la gramática y las relaciones interlingüísticas que se establecen al pasar de una lengua a otra y, en consecuencia, las dificultades que esto entraña en el proceso que ellos

están llevando a cabo del aprendizaje del español como L2.

El objetivo de esta actividad es hacer reflexionar a los estudiantes sobre el origen de todas esas dificultades y la importancia de la gramática y la comparación de los códigos de ambas lenguas como medio de aprendizaje de una L2.

A continuación se detallan algunas de las citas textuales seleccionadas, la reflexión metalingüística a que esta cita puede dar lugar y los ejemplos concretos en que este aspecto gramatical incide en el aprendizaje de español como L2 para los estudiantes de habla inglesa. Todas estas cuestiones gramaticales van acompañadas de ejemplos tomados del habla cotidiana, de libros, de la prensa diaria, etc, es decir no es algo que vaya ya preparado de antemano sino que se basa en la lengua viva, de cada día o en las propias aportaciones de los estudiantes.

Cita textual 1:

Me pareció sorprendente que hasta ese instante las palabras hubieran constituido un todo indiferenciado, como las plantas o los árboles (apenas éramos capaces de distinguir una acacia de un chopo), siendo tan diferentes entre sí. (1998: 120)

Reflexión metalingüística:

La gramática como forma de estructurar las palabras, unida a la idea de la lengua como forma de estructurar el mundo ⇒ diferencias de estructuración según las diferentes lenguas ⇒ consecuencias en el aprendizaje de una lengua extranjera, en concreto

a) Diferencias entre los verbos ser / estar.

a) Diferencias entre el pretérito imperfecto y el indefinido.

a) Dificultades en la utilización del modo indicativo o subjuntivo.

b) Repercusión en aspectos relacionados con la concordancia género/número entre artículo-nombre-adjetivo y número/persona entre sujeto-verbo.

Cita textual 2:

El verbo tenía una textura fibrosa y un sabor concentrado. Traté de imaginarme uno muy rudimentario, que no fuera capaz de expresar aún el pasado ni el futuro: sólo el presente, e hice cábalas sobre ese momento de la historia, o de la prehistoria en el que, de súbito apareció el tiempo o los tiempos, y fue posible mirar hacia delante y hacia atrás, hacia ayer y mañana. (1998:120)

Reflexión metalingüística:

- a) El verbo como núcleo de la frase ⇒ comparación interlingüística: en español un solo verbo aporta información, en inglés es necesaria la presencia del sujeto.
- b) Posibilidad de estructurar los tiempos verbales que se materializa de forma diferente en cada lengua.
- c) La existencia en español de los morfemas verbales que transmiten información sobre persona – número – tiempo – modo y que hace innecesaria la utilización del pronombre que, en el caso de ser utilizado, sirve para enfatizar el sujeto.

Cita textual 3:

El sustantivo era, sin duda alguna, el rey. (1998: 121)

Reflexión metalingüística:

- a) El sustantivo como centro del sintagma nominal ⇒ núcleo alrededor del cual se aglutinan los demás elementos del sintagma.
- b) Concordancia del sustantivo con las demás palabras del sintagma (artículo, adjetivo).
- c) Diferentes posibilidades de realización del sintagma nominal en español: determinante-nombre-adjetivo o complemento del nombre.

Cita textual 4:

El adjetivo, pese a su aparatosidad, me pareció algo insípido. (1998:121)

Reflexión metalingüística:

- a) Diferencias con el inglés en la colocación de los adjetivos.
- b) Concordancia género y número, excepto en los adjetivos con terminación invariable en los que sólo se produce la concordancia de número.
- c) Diferencias semánticas en la colocación del adjetivo delante o detrás del nombre.

Cita textual 5:

Los artículos y las preposiciones no sabían a nada [...] Si plantabas un artículo o una preposición debajo de la lengua, en seguida se desprendía de él un sustantivo: no podía estar solo. (1998: 121-122)

Reflexión metalingüística:

- a) El artículo: no puede aparecer aislado ⇒ necesidad de concordar con el nombre (diferencias con el inglés).
- b) Dificultades en la utilización de los artículos al aprender español como L2:

diferencias con el inglés. Problemas en las generalizaciones.

c) Dificultades en la utilización de las preposiciones tanto del inglés al español como del español al inglés.

Cita textual 6:

El adverbio[...] las conjunciones... Era entretenido masticarlas, pero no podían sustituir una comida. (1998: 121)

Reflexión metalingüística:

a) Diferencias entre adverbios y conjunciones:

- adverbio: modifica algunas partes de la oración
- conjunción: une partes de la oración o dos oraciones diferentes

b) La colocación del adverbio provoca cambios de significado en función de la palabra a la que afecta: verbo, adjetivo u otro adverbio.

c) Las conjunciones subordinantes crean una dependencia sintáctica que condiciona la utilización de uno u otro modo verbal (indicativo o subjuntivo)

Actividades de expresión escrita

A continuación se incluye una selección de actividades planteadas para trabajar la expresión escrita y algunas de las aportaciones de los estudiantes.

Expresa la misma idea utilizando otras palabras

- “Las palabras eran ventanas por las que te asomabas a la realidad” (1998: 120): Los términos parecían lugares de acceso al mundo real (Natalie Wise, 2001)
- “El sustantivo era, sin duda alguna, el rey” (1998: 121): El nombre dominaba, por encima de todo, el mundo de las palabras (Karen Bowers 2001)
- “Algunos sustantivos no se podían tragar sino envueltos en un adjetivo” (1998: 121): Los nombres no tenían significado si no iban acompañados de adjetivos (Heather Murphy, 2002).
- “Una cosa parecía cierta, y es que el diccionario y su versión gigante, la enciclopedia, eran como neveras en cuyo interior las palabras se mantenían disponibles, frescas” (1998: 125): Estaba claro que los libros que contienen

definiciones de palabras parecían frigoríficos llenos de vocablos sin estrenar, dispuestos a ser usados (Chris Deville, 2004).

Otra de las actividades de expresión escrita consistía en integrar una serie de palabras en una frase para trabajar el léxico.

Construye frases a partir de esta combinación de palabras

- **CORAZÓN-CORAZA-CORBATA**

La corbata de algunos ejecutivos se convierte en la coraza de un corazón podrido (Deborah Dunlap, 2004)

- **TIFUS-TIJERAS**

El tifus corta la vida de algunos niños como tijeras que rasgan la tela (Danielle Sutter, 2004)

- **SÁBANAS-SÁBALOS-SABANDIJAS**

Entre las sábanas existía un mundo oculto que a veces se llenaba de estrellas y a veces de sábalos y sabandijas (Summer Crum, 2004)

La última actividad de expresión escrita consistía en elaborar un texto imitando el de Millás tomado como referencia. Este es un ejemplo concreto.

Escribe un texto en el que des vida a elementos inanimados a imitación de lo que hace Juan José Millás en su texto con las palabras

Una palabra puede significar cosas distintas. Todo depende del contexto o de las palabras que la rodean. Puedes cambiar el significado de una frase con solo sustituir una palabra por otra. El poder de las palabras es asombroso, pero algunas palabras tienen más poder que otras.

La estructura de una frase es como la estructura de una familia. El sustantivo es el padre, mientras que el verbo es la madre. Para mí el más poderoso es el verbo, es la columna vertebral de la frase. Me gusta la acción que contiene el verbo. Cada frase necesita un verbo para existir como tal. El verbo tiene el poder de forzar al sujeto a hacer algo, como una madre de familia. Creo que el sustantivo es el padre porque es muy poderoso también. Una frase está centrada en el sustantivo, es muy importante y una frase no está completa sin él. El sustantivo lleva el peso del resto

de la frase, como el padre de una familia.

Otra palabra muy influyente en el conjunto de la frase es el adjetivo. Los adjetivos son los hijos. Una frase puede existir sin adjetivos, pero es más interesante cuando los tiene. Me gustan mucho los adjetivos, son descriptivos, cuantitativos, calificativos... Hay otros tipos de palabras también que no pueden existir sin el apoyo del resto de la frase. El adverbio, los artículos y las preposiciones son los nietos de la familia. Necesitan ayuda de los demás para poder sobrevivir en la frase.

Una palabra no es una palabra. Una palabra forma parte de algo más grande. Una palabra es parte de una familia de palabras que forman una frase. Una frase es parte de una familia de frases que conforman nuestra vida. “ (Gardella, 2004)

Discusión y conclusiones de carácter metodológico

Tras haber llevado a la práctica estas actividades durante siete cursos, incluyo a continuación las siguientes conclusiones de carácter metodológico.

Los estudiantes comprenden los contenidos gramaticales y las reflexiones metalingüísticas implicadas debido, fundamentalmente, al hecho de que dichas implicaciones se encuentran estrechamente unidas a las dificultades que encuentran en su proceso de aprendizaje en la práctica diaria. En la medida en que comprenden el proceso de transferencia lingüística comprenden, a la vez, los desajustes en el paso de una lengua a otra. Sin embargo, la comprensión de estas explicaciones presenta una serie de condicionamientos:

- a) La necesidad de realizar estas actividades en grupos pequeños (no más de 15 alumnos y de forma ideal, 10 o menos de 10) que tengan un nivel medio de comprensión oral en español (nivel B1/B2 del MCER).
- b) La continua necesidad de adaptación al grupo en la selección de contenidos y reflexiones de una mayor o menor dificultad en relación con su nivel de competencia lingüística en la L2.
- c) La utilización de una metodología activa, dinamizadora y con continuas comparaciones lingüísticas en su L1 a un nivel que facilite la comprensión y unifique las posibles diferencias entre estudiantes con una formación cultural y académica diversa.

Los estudiantes muestran interés y asimilan conceptos en relación con las partes de la oración, sus interrelaciones gramaticales y las implicaciones que se derivan en el plano de la utilización concreta del lenguaje. Dicha asimilación les hace

reflexionar a la hora de utilizar las estructuras gramaticales sobre las que se ha hablado en clase y sobre las que se ha puesto una variedad de ejemplos tomados del texto y del lenguaje de la propia clase o del entorno del estudiante asistente a dichos cursos.

Los textos literarios constituyen un ámbito privilegiado para la reflexión lingüística. En este caso concreto, se añade la posibilidad que ofrece el texto de realizar reflexiones sobre el sistema lingüístico utilizando, además, un lenguaje literario que permite su estudio con diferentes funciones, como una herramienta para la comunicación y como un instrumento para la creación de belleza.

Los estudiantes aprenden vocabulario en su doble aspecto léxico-semántico, mediante el análisis de las diferentes acepciones de una misma palabra y su utilización en diferentes contextos.

Los participantes elaboran textos en los que tratan de mantener la coherencia discursiva mediante la utilización de formas verbales que respeten el tiempo y la persona en la que está redactado el texto, los deícticos acordes con el mismo y los recursos expresivos que tratan de imitar el estilo utilizado por el autor.

Los estudiantes muestran un gran nivel de satisfacción al realizar estas actividades. Mediante la utilización del formato de taller de escritura, la puesta en común y la participación de todos ellos y ellas en la lectura y corrección de los posibles errores se les hace partícipes del proceso de aprendizaje y esto se refleja en su nivel de satisfacción en el proceso, tal como se pone de relieve en el siguiente comentario que considero, a la luz de las evaluaciones positivas obtenidas por el curso, representativo del sentir general:

*“This is a 400 level course, so it should be hard – and it is. It required a lot of outside preparation. The class improved my writing 10-fold. But all the preparation and extensive editing of one’s own texts clearly is an uncomfortable [...], so that prompted complaints but I think softening of the course would defeat its purpose. If you want to improve your Spanish writing, there’s no better way than to write a lot and have it edited by a native speaker”.*²

² “Este es un curso de nivel 400, así que debería ser difícil –y lo es. Requería mucho trabajo fuera de clase. La clase mejoró por diez mi expresión escrita. Sin embargo, toda la preparación y la corrección exhaustiva de los textos de cada uno resulta claramente incómoda [...], así que esto provocó quejas, pero yo pienso que reduciendo el nivel del curso no se conseguiría su objetivo. Si quieres mejorar tu redacción en español, no hay mejor forma que escribir mucho y ser corregido por un hablante nativo” (Evaluación anónima, curso de primavera 2006).

Bibliografía

- Cuenca, M J (1994): “Bases lingüísticas y didácticas para una enseñanza integrada de varias lenguas” en *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura 2*, Barcelona, ed. Graó, 25-34.
- Gardella, A (2004): “Familia” en *Recopilación de textos. Curso de Estilística*. Ohio University – Universidad Pública de Navarra, Pamplona (material de explotación didáctica, sin publicar).
- Millás, J. J. (1998): *El orden alfabético*. Madrid: Alfaguara.
- Oroz, N. (2004): *Estilística / Spanish 441* Ohio University – Universidad Pública de Navarra, Pamplona (material didáctico, sin publicar).
- Oroz, N. (2000, 2001, 2004): *Recopilación de textos. Curso de Estilística*, Universidad Pública de Navarra, Pamplona (material didáctico, sin publicar).
- Oroz, N (2008): “Un fragmento de *El orden alfabético* de J.J. Millás (1998): reflexiones metalingüísticas, gramaticales e interlingüísticas y actividades de / para el desarrollo de la expresión escrita” en *Didáctica. Lengua y Literatura DILL*, 20, 229-246.
- Smith, K (2004): “Gramática: la versión correcta y la versión mía”, en *Recopilación de textos. Curso de Estilística* Ohio University – Universidad Pública de Navarra, Pamplona